



CHAPTER 100

CHAPITRE 100

Arbitration Act

Loi sur l'arbitrage

Table of Contents

Table des matières

INTRODUCTORY MATTERS

- 1 Definitions
 - arbitration agreement — convention d'arbitrage
 - arbitrator — arbitre
 - court — cour
- 2 Application
- 3 Contracting out
- 4 Waiver of right to object
- 5 Arbitration agreement

COURT INTERVENTION

- 6 Limitation on court intervention
- 7 Stay of proceeding
- 8 Powers of court

COMPOSITION OF ARBITRAL TRIBUNAL

- 9 Arbitral tribunal
- 10 Appointment of arbitral tribunal
- 11 Duty of arbitrator
- 12 No revocation of arbitrator
- 13 Challenge of arbitrator
- 14 Termination of arbitrator's mandate
- 15 Removal of arbitrator by court
- 16 Appointment of substitute arbitrator

JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

- 17 Objections to jurisdiction of arbitral tribunal
- 18 Detention, preservation and inspection of property and documents

QUESTIONS PRÉLIMINAIRES

- 1 Définitions
 - arbitre — arbitrator
 - convention d'arbitrage — arbitration agreement
 - cour — court
- 2 Application
- 3 Exclusion de dispositions
- 4 Renonciation au droit de soulever une objection
- 5 Convention d'arbitrage

INTERVENTION JUDICIAIRE

- 6 Intervention judiciaire limitée
- 7 Suspension d'instance
- 8 Pouvoirs de la cour

COMPOSITION DU TRIBUNAL ARBITRAL

- 9 Tribunal arbitral
- 10 Désignation du tribunal arbitral
- 11 Devoirs de l'arbitre
- 12 Interdiction de révocation d'un arbitre
- 13 Récusation d'un arbitre
- 14 Fin du mandat de l'arbitre
- 15 Destitution de l'arbitre par la cour
- 16 Désignation de l'arbitre remplaçant

COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ARBITRAL

- 17 Objections soulevées concernant la compétence du tribunal arbitral
- 18 Garde, conservation et examen de biens et de documents

CONDUCT OF ARBITRATION

19	Equality and fairness in conduct of arbitration
20	Procedure of arbitration
21	Evidence in arbitration
22	Time, date and place of arbitration
23	Commencement of arbitration
24	Matters referred to arbitration
25	Procedural directions
26	Hearings and written proceedings
27	Default
28	Appointment of expert
29	Obtaining evidence
30	Restriction

AWARDS AND TERMINATION OF ARBITRATION

31	Application of law and equity
32	Conflict of laws
33	Application of arbitration agreement, contract and usage of trade
34	Decision of arbitral tribunal
35	Mediation and conciliation
36	Settlement
37	Binding nature of award
38	Form of award
39	Extension of time limits
40	Explanation
41	Interim awards of arbitral tribunal
42	Final awards of arbitral tribunal
43	Termination of arbitration
44	Correction of award

REMEDIES

45	Appeal of award
46	Setting aside award
47	Time limit
48	Declaration of invalidity of arbitration
49	Further appeal
50	Enforcement of award

GENERAL

51	This Act binds the Crown
52	Limitation periods
53	Service of notices and documents
54	Costs
55	Arbitrator's fees and expenses
56	Taxation of fees and expenses and assessment of costs
57	Interest

TRANSITIONAL

58	Transitional
----	--------------

CONDUITE DE L'ARBITRAGE

19	Égalité et équité
20	Procédure d'arbitrage
21	Preuve produite à l'arbitrage
22	Date, heure et lieu de l'arbitrage
23	Début de l'arbitrage
24	Questions soumises à l'arbitrage
25	Directives procédurales
26	Audiences et actes de procédure
27	Défaut
28	Nomination d'un expert
29	Obtention de preuves
30	Restriction

SENTENCES ARBITRALES ET CLÔTURE DE L'ARBITRAGE

31	Application des règles de droit et de l'équité
32	Règles de conflit de lois
33	Application de la convention d'arbitrage, du contrat et des usages du commerce
34	Décision du tribunal arbitral
35	Médiation et conciliation
36	Règlement du différend
37	Caractère obligatoire de la sentence arbitrale
38	Forme de la sentence arbitrale
39	Prorogation des délais
40	Explications
41	Sentences arbitrales provisoires
42	Sentences arbitrales définitives
43	Clôture de l'arbitrage
44	Correction de la sentence arbitrale

RECOURS

45	Appel de la sentence arbitrale
46	Annulation de la sentence arbitrale
47	Délai de recours
48	Déclaration d'invalidité de l'arbitrage
49	Nouvel appel
50	Exécution de la sentence arbitrale

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

51	Obligation de la Couronne
52	Délais de prescription
53	Signification d'avis et de documents
54	Dépens
55	Honoraires et frais de l'arbitre
56	Contrôle des honoraires et frais et calcul des dépens
57	Intérêts

DISPOSITION TRANSITOIRE

58	Disposition transitoire
----	-------------------------

INTRODUCTORY MATTERS**Definitions**

1 The following definitions apply in this Act.

“arbitration agreement” means an agreement by which two or more persons agree to submit to arbitration a dispute that has arisen or may arise between them. (*convention d’arbitrage*)

“arbitrator” includes an umpire. (*arbitre*)

“court”, except in sections 6 and 7, means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick. (*court*)
1992, c.A-10.1, s.1

Application

2(1) This Act applies to an arbitration conducted under an arbitration agreement unless

(a) the application of this Act is excluded by the agreement or by law, or

(b) Part 2 of the *International Commercial Arbitration Act* applies to the arbitration.

2(2) This Act applies with the necessary modifications to an arbitration conducted in accordance with another Act, unless that Act provides otherwise; however, in the event of conflict between this Act and the other Act or regulations made under the other Act, the other Act or the regulations prevail.

1992, c.A-10.1, s.2

Contracting out

3 The parties to an arbitration agreement may agree, expressly or by implication, to vary or exclude any provision of this Act except the following:

(a) subsection 5(4);

(b) section 19;

(c) section 39;

(d) subsection 45(1);

QUESTIONS PRÉLIMINAIRES**Définitions**

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« arbitre » S’entend également d’un surarbitre. (*arbitrator*)

« convention d’arbitrage » Convention en vertu de laquelle au moins deux personnes consentent à soumettre à l’arbitrage un différend survenu ou susceptible de survenir entre elles. (*arbitration agreement*)

« cour » Sauf aux articles 6 et 7, s’entend de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick. (*court*)
1992, ch. A-10.1, art. 1

Application

2(1) La présente loi s’applique à l’arbitrage dont la conduite est assurée en vertu d’une convention d’arbitrage, sauf l’un ou l’autre des cas suivants :

a) la convention d’arbitrage ou la loi exclut l’application de la présente loi;

b) la partie 2 de la *Loi sur l’arbitrage commercial international* s’applique à l’arbitrage.

2(2) La présente loi s’applique, avec les adaptations nécessaires, à l’arbitrage dont la conduite est assurée conformément à une autre loi, sauf disposition contraire de cette autre loi; cependant, en cas d’incompatibilité entre la présente loi et l’autre loi ou son règlement d’application, ces derniers l’emportent.

1992, ch. A-10.1, art. 2

Exclusion de dispositions

3 Les parties à la convention d’arbitrage peuvent convenir, expressément ou implicitement, de modifier ou d’exclure toute disposition de la présente loi, à l’exception :

a) du paragraphe 5(4);

b) de l’article 19;

c) de l’article 39;

d) du paragraphe 45(1);

(e) section 46;

(f) section 48; and

(g) section 50.

1992, c.A-10.1, s.3

Waiver of right to object

4 A party who participates in an arbitration despite being aware of non-compliance with a provision of this Act, except one mentioned in section 3, or with the arbitration agreement, and does not object to the non-compliance within the time limit provided or, if none is provided, within a reasonable time, shall be deemed to have waived the right to object.

1992, c.A-10.1, s.4

Arbitration agreement

5(1) An arbitration agreement may be an independent agreement or part of another agreement.

5(2) If the parties to an arbitration agreement make a further agreement in connection with the arbitration, it shall be deemed to form part of the arbitration agreement.

5(3) An arbitration agreement need not be in writing.

5(4) An agreement requiring or having the effect of requiring that a matter be adjudicated by arbitration before it may be dealt with by a court has the same effect as an arbitration agreement.

5(5) An arbitration agreement may be revoked only in accordance with the ordinary rules of contract law.

1992, c.A-10.1, s.5

COURT INTERVENTION

Limitation on court intervention

6 No court shall intervene in matters governed by this Act, except as this Act provides.

1992, c.A-10.1, s.6

Stay of proceeding

7(1) If a party to an arbitration agreement commences a proceeding in respect of a matter to be submitted to ar-

e) de l'article 46;

f) de l'article 48;

g) de l'article 50.

1992, ch. A-10.1, art. 3

Renonciation au droit de soulever une objection

4 Est réputée avoir renoncé au droit de soulever une objection la partie qui participe à un arbitrage tout en sachant qu'une disposition de la présente loi n'est pas respectée, sauf l'une de celles qui sont énumérées à l'article 3, ou que la convention d'arbitrage n'est pas respectée et qui ne soulève pas d'objection à cet effet dans le délai imparti ou, si aucun délai ne l'est, dans un délai raisonnable.

1992, ch. A-10.1, art. 4

Convention d'arbitrage

5(1) La convention d'arbitrage peut constituer une convention distincte ou faire partie intégrante d'une autre convention.

5(2) Est réputée faire partie intégrante de la convention d'arbitrage la convention complémentaire que les parties concluent dans le cadre de l'arbitrage.

5(3) La convention d'arbitrage peut ne pas être écrite.

5(4) Produit le même effet qu'une convention d'arbitrage la convention qui exige ou qui a pour effet d'exiger qu'une question soit d'abord tranchée par voie d'arbitrage avant de pouvoir être examinée par la cour.

5(5) La convention d'arbitrage ne peut être annulée que conformément aux règles ordinaires du droit des contrats.

1992, ch. A-10.1, art. 5

INTERVENTION JUDICIAIRE

Intervention judiciaire limitée

6 La cour ne peut intervenir dans les affaires que régit la présente loi, sauf aux termes que prévoit celle-ci.

1992, ch. A-10.1, art. 6

Suspension d'instance

7(1) Si une partie à la convention d'arbitrage introduit une instance relativement à une question qui doit plutôt

bitration under the agreement, the court in which the proceeding is commenced shall, on the motion of another party to the arbitration agreement, stay the proceeding.

7(2) Despite subsection (1), the court may refuse to stay the proceeding in any of the following cases:

- (a) a party entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity;
- (b) the arbitration agreement is invalid;
- (c) the subject matter of the dispute is not capable of being the subject of arbitration under New Brunswick law;
- (d) the motion was brought with undue delay; or
- (e) the matter is a proper one for default or summary judgment.

7(3) An arbitration of the dispute may be commenced and continued while the motion is before the court.

7(4) If the court refuses to stay the proceeding

- (a) no arbitration of the dispute shall be commenced, and
- (b) an arbitration that has been commenced shall not be continued, and anything done in connection with the arbitration before the court made its decision is without effect.

7(5) The court may stay the proceeding with respect to the matters dealt with in the arbitration agreement and allow it to continue with respect to other matters if it finds that

- (a) the agreement deals with only some of the matters in respect of which the proceeding was commenced, and
- (b) it is reasonable to separate the matters dealt with in the agreement from the other matters.

7(6) There is no appeal from the court's decision.

1992, c.A-10.1, s.7

faire l'objet d'un arbitrage en vertu de la convention, la cour saisie, sur motion présentée par une autre partie à la convention d'arbitrage, est tenue de suspendre l'instance.

7(2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour peut refuser de suspendre l'instance dans l'un des cas suivants:

- a) une partie a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle était frappée d'incapacité juridique;
- b) la convention d'arbitrage est invalide;
- c) la question objet du différend n'est pas arbitrable selon le droit néo-brunswickois;
- d) la présentation de la motion a été indûment retardée;
- e) la question est tout à fait propre à l'obtention d'un jugement par défaut ou d'un jugement sommaire.

7(3) L'arbitrage du différend peut être entamé pendant que la cour est saisie de la motion.

7(4) Si la cour refuse de suspendre l'instance :

- a) l'arbitrage du différend ne peut être entamé;
- b) l'arbitrage qui a été entamé ne peut se poursuivre, et tout ce qui a été fait dans le cadre de l'arbitrage avant que la cour ne rende sa décision ne produit aucun effet.

7(5) La cour peut suspendre l'instance relativement aux questions dont traite la convention d'arbitrage et permettre qu'elle se poursuive relativement aux autres questions, si elle estime :

- a) que la convention ne traite que de certaines questions à l'égard desquelles l'instance a été introduite;
- b) qu'il est raisonnable de dissocier les questions dont elle traite des autres questions.

7(6) La décision de la cour est insusceptible d'appel.

1992, ch. A-10.1, art. 7

Powers of court

8(1) The court's powers with respect to the detention, preservation and inspection of property, interim injunctions and the appointment of receivers are the same in arbitrations as in court actions.

8(2) The arbitral tribunal may determine any question of law that arises during the arbitration; the court may do so on the application of the arbitral tribunal, or on a party's application if the other parties or the arbitral tribunal consent.

8(3) Despite subsection 8(3) of the *Judicature Act*, the court's determination of a question of law may be appealed to The Court of Appeal of New Brunswick, with leave of The Court of Appeal of New Brunswick.

8(4) On the application of all the parties to more than one arbitration the court may order, on such terms as are just,

- (a) that the arbitrations be consolidated,
- (b) that the arbitrations be conducted simultaneously or consecutively, or
- (c) that any of the arbitrations be stayed until any of the others are completed.

8(5) When the court orders that arbitrations be consolidated, it may appoint an arbitral tribunal for the consolidated arbitration; if all the parties agree as to the choice of arbitral tribunal, the court shall appoint it.

8(6) Subsection (4) does not prevent the parties to more than one arbitration from agreeing to consolidate the arbitrations and doing everything necessary to effect the consolidation.

1992, c.A-10.1, s.8

**COMPOSITION OF
ARBITRAL TRIBUNAL**

Arbitral tribunal

9 If the arbitration agreement does not specify the number of arbitrators who are to form the arbitral tribunal, it shall be composed of one arbitrator.

1992, c.A-10.1, s.9

Pouvoirs de la cour

8(1) Les pouvoirs de la cour à l'égard tant de la garde, de la conservation et de l'examen des biens que des injonctions provisoires et de la nomination des séquestres sont les mêmes aussi bien pour les arbitrages que pour les actions en justice.

8(2) Le tribunal arbitral peut trancher toute question de droit qui est soulevée pendant l'arbitrage; la cour peut en faire autant sur demande qu'il lui présente ou sur celle d'une partie, si les autres parties ou le tribunal arbitral y consentent.

8(3) Par dérogation au paragraphe 8(3) de la *Loi sur l'organisation judiciaire*, il peut être interjeté appel à la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, avec sa permission, de la décision que rend la cour sur une question de droit.

8(4) Sur demande de toutes les parties à plus d'un arbitrage, la cour peut ordonner, aux conditions qu'elle estime justes :

- a) que les arbitrages soient joints;
- b) que leur conduite soit assurée simultanément ou consécutivement;
- c) que l'un des arbitrages soit suspendu jusqu'à ce que l'un d'eux soit terminé.

8(5) Lorsqu'elle ordonne que les arbitrages soient joints, la cour peut désigner un tribunal arbitral aux fins de la conduite de l'arbitrage joint; si toutes les parties s'entendent sur ce choix, elle procède à sa désignation.

8(6) Le paragraphe (4) n'a pour effet ni d'empêcher les parties à plus d'un arbitrage de consentir à joindre les arbitrages ni de les empêcher de faire le nécessaire pour en réaliser la jonction.

1992, ch. A-10.1, art. 8

COMPOSITION DU TRIBUNAL ARBITRAL

Tribunal arbitral

9 Le tribunal arbitral se compose d'un seul arbitre, si la convention d'arbitrage n'indique pas le nombre d'arbitres qui doivent le former.

1992, ch. A-10.1, art. 9

Appointment of arbitral tribunal

10(1) The court may appoint the arbitral tribunal, on a party's application, if

- (a) the arbitration agreement provides no procedure for appointing the arbitral tribunal, or
- (b) a person with power to appoint the arbitral tribunal has not done so after a party has given the person seven days' notice to do so.

10(2) There is no appeal from the court's appointment of the arbitral tribunal.

10(3) Subsections (1) and (2) apply with the necessary modifications to the appointment of individual members of arbitral tribunals that are composed of more than one arbitrator.

10(4) If the arbitral tribunal is composed of three or more arbitrators, they shall elect a chair from among themselves; if it is composed of two arbitrators, they may do so.

1992, c.A-10.1, s.10

Duty of arbitrator

11(1) An arbitrator shall be independent of the parties and shall act impartially.

11(2) Before accepting an appointment as arbitrator, a person shall disclose to all parties to the arbitration any circumstances of which he or she is aware that may give rise to a reasonable apprehension of bias.

11(3) An arbitrator who, during an arbitration, becomes aware of circumstances that may give rise to a reasonable apprehension of bias shall promptly disclose them to all the parties.

1992, c.A-10.1, s.11

No revocation of arbitrator

12 A party may not revoke the appointment of an arbitrator.

1992, c.A-10.1, s.12

Challenge of arbitrator

13(1) A party may challenge an arbitrator only on one of the following grounds:

Désignation du tribunal arbitral

10(1) La cour peut désigner le tribunal arbitral sur demande d'une partie dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la convention d'arbitrage ne prévoit à cette fin aucune procédure de désignation;
- b) une personne habilitée à procéder à la désignation s'en est abstenue après qu'une partie lui a donné à cette fin un préavis de sept jours.

10(2) La désignation par la cour d'un tribunal arbitral est insusceptible d'appel.

10(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la désignation de chacun des membres des tribunaux arbitraux qui se composent de plus d'un arbitre.

10(4) Si le tribunal arbitral se compose d'au moins trois arbitres, ceux-ci choisissent un président en leur sein; s'il se compose de deux arbitres, ils peuvent faire de même.

1992, ch. A-10.1, art. 10

Devoirs de l'arbitre

11(1) L'arbitre est indépendant des parties et fait preuve d'impartialité.

11(2) Avant d'accepter sa désignation, l'arbitre dévoile à toutes les parties à l'arbitrage les circonstances qui, à sa connaissance, risquent de susciter une appréhension raisonnable de partialité.

11(3) L'arbitre qui, au cours de l'arbitrage, prend connaissance de circonstances qui risquent de susciter une appréhension raisonnable de partialité les dévoile promptement à toutes les parties.

1992, ch. A-10.1, art. 11

Interdiction de révocation d'un arbitre

12 Il est interdit à une partie de révoquer la désignation d'un arbitre.

1992, ch. A-10.1, art. 12

Récusation d'un arbitre

13(1) Il est interdit à une partie de récuser un arbitre que pour un seul des motifs suivants :

(a) circumstances exist that may give rise to a reasonable apprehension of bias; or

(b) the arbitrator does not possess qualifications that the parties have agreed are necessary.

13(2) A party who appointed an arbitrator or participated in his or her appointment may challenge the arbitrator only for grounds of which the party was unaware at the time of the appointment.

13(3) A party who wishes to challenge an arbitrator shall send the arbitral tribunal a statement of the grounds for the challenge within 15 days after becoming aware of them.

13(4) The other parties may agree to remove the challenged arbitrator, or the arbitrator may resign.

13(5) If the challenged arbitrator is not removed by the parties and does not resign, the arbitral tribunal, including the challenged arbitrator, shall decide the issue and shall notify the parties of its decision.

13(6) Within ten days after being notified of the arbitral tribunal's decision, a party may make an application to the court to decide the issue and, in the case of the challenging party, to remove the arbitrator.

13(7) While an application is pending, the arbitral tribunal, including the challenged arbitrator, may continue the arbitration and make an award, unless the court orders otherwise.

1992, c.A-10.1, s.13

Termination of arbitrator's mandate

14(1) An arbitrator's mandate terminates when

(a) the arbitrator resigns or dies,

(b) the parties agree to terminate it,

(c) the arbitral tribunal upholds a challenge to the arbitrator, ten days elapse after all the parties are notified of the decision and no application is made to the court, or

(d) the court removes the arbitrator under subsection 15(1).

a) des circonstances risquent de susciter une appréhension raisonnable de partialité;

b) l'arbitre ne possède pas les compétences nécessaires dont les parties sont convenues.

13(2) La partie qui a désigné un arbitre ou participé à sa désignation ne peut le récuser que pour des motifs qu'elle ne connaissait pas au moment de la désignation.

13(3) La partie qui souhaite récuser un arbitre envoie au tribunal arbitral un état des motifs de récusation dans les quinze jours à compter de celui où elle en a pris connaissance.

13(4) Les autres parties peuvent convenir de destituer l'arbitre récusé ou il peut se déporter.

13(5) Si l'arbitre récusé n'est pas destitué par les parties et ne se déporte pas, le tribunal arbitral, et lui y compris, tranche la question de la récusation et avise les parties de sa décision.

13(6) Dans les dix jours suivant celui où elle a été avisée de la décision du tribunal arbitral, une partie peut demander à la cour de trancher la question et, s'il s'agit de la partie récusante, elle peut demander à la cour de destituer l'arbitre.

13(7) Sauf ordonnance contraire de la cour, alors qu'une demande est pendante, le tribunal arbitral, y compris l'arbitre récusé, peut poursuivre l'arbitrage et rendre une sentence arbitrale.

1992, ch. A-10.1, art. 13

Fin du mandat de l'arbitre

14(1) Le mandat de l'arbitre prend fin dans l'un des cas suivants:

a) il se déporte ou décède;

b) les parties conviennent d'y mettre fin;

c) le tribunal arbitral confirme sa récusation et dix jours s'écoulent après que toutes les parties ont été avisées de la décision sans qu'aucune demande ne soit présentée à la cour;

d) la cour le destitue en vertu du paragraphe 15(1).

14(2) An arbitrator's resignation or a party's agreement to terminate an arbitrator's mandate does not imply acceptance of the validity of any reason advanced for challenging or removing him or her.

1992, c.A-10.1, s.14

Removal of arbitrator by court

15(1) The court may remove an arbitrator on a party's application under subsection 13(6), or may do so on a party's application if the arbitrator becomes unable to perform his or her functions, commits a corrupt or fraudulent act, delays unduly in conducting the arbitration or does not conduct it in accordance with section 19.

15(2) The arbitrator is entitled to be heard by the court if the application is based on an allegation that he or she committed a corrupt or fraudulent act or delayed unduly in conducting the arbitration.

15(3) When the court removes an arbitrator, it may give directions about the conduct of the arbitration.

15(4) If the court removes an arbitrator for a corrupt or fraudulent act or for undue delay, it may order that the arbitrator receive no payment for his or her services and may order that he or she compensate the parties for all or part of the costs, as determined by the court, that they incurred in connection with the arbitration before his or her removal.

15(5) Despite subsection 8(3) of the *Judicature Act*, the arbitrator or a party may, within 30 days after receiving the court's decision, appeal an order made under subsection (4) or the refusal to make such an order to The Court of Appeal of New Brunswick, with leave of The Court of Appeal of New Brunswick.

15(6) Except as provided in subsection (5), there is no appeal from the court's decision or from its directions.

1992, c.A-10.1, s.15

Appointment of substitute arbitrator

16(1) When an arbitrator's mandate terminates, a substitute arbitrator shall be appointed, following the procedure that was used in the appointment of the arbitrator being replaced.

14(2) Le déport de l'arbitre ou l'accord d'une partie visant à mettre fin à son mandat ne vaut pas reconnaissance de la validité du motif de récusation ou de sa destitution.

1992, ch. A-10.1, art. 14

Destitution de l'arbitre par la cour

15(1) La cour peut destituer l'arbitre sur demande d'une partie présentée en vertu du paragraphe 13(6) ou sur demande d'une partie s'il n'est plus en mesure d'exercer ses fonctions, commet un acte corrompu ou frauduleux, retarde indûment la conduite de l'arbitrage ou n'en assure pas la conduite conformément à l'article 19.

15(2) L'arbitre a le droit d'être entendu par la cour, si la demande est fondée sur une allégation portant qu'il a commis un acte corrompu ou frauduleux ou a retardé indûment la conduite de l'arbitrage.

15(3) Lorsqu'elle destitue l'arbitre, la cour peut donner des directives concernant la conduite de l'arbitrage.

15(4) La cour qui destitue l'arbitre pour avoir commis un acte corrompu ou frauduleux ou retardé indûment la conduite de l'arbitrage peut ordonner qu'il ne reçoive aucune rémunération pour ses services et qu'il indemnise les parties, selon un montant qu'elle fixe, de tout ou partie des frais qu'elles auront exposés dans le cadre de l'arbitrage avant la destitution.

15(5) Par dérogation au paragraphe 8(3) de la *Loi sur l'organisation judiciaire*, l'arbitre ou une partie peut, dans les trente jours de la réception de la décision de la cour, interjeter appel à la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, avec sa permission, d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) ou du refus de rendre une telle ordonnance.

15(6) Hors le cas prévu au paragraphe (5), la décision de la cour ou ses directives sont insusceptibles d'appel.

1992, ch. A-10.1, art. 15

Désignation de l'arbitre remplaçant

16(1) Lorsque le mandat de l'arbitre prend fin, l'arbitre remplaçant est désigné, conformément à la procédure qui a servi à la désignation de l'arbitre remplacé.

16(2) When an arbitrator's mandate terminates, the court may, on a party's application, give directions about the conduct of the arbitration.

16(3) The court may appoint the substitute arbitrator on a party's application if

(a) the arbitration agreement provides no procedure for appointing the substitute arbitrator, or

(b) a person with power to appoint the substitute arbitrator has not done so after a party has given the person seven days' notice to do so.

16(4) There is no appeal from the court's decision or from its directions.

16(5) This section does not apply if the arbitration agreement provides that the arbitration is to be conducted only by a named arbitrator.

1992, c.A-10.1, s.16

JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

Objections to jurisdiction of arbitral tribunal

17(1) An arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction to conduct the arbitration and may in that connection rule on objections with respect to the existence or validity of the arbitration agreement.

17(2) If the arbitration agreement forms part of another agreement, it shall, for the purposes of a ruling on jurisdiction, be treated as an independent agreement that may survive even if the main agreement is found to be invalid.

17(3) A party who has an objection to the arbitral tribunal's jurisdiction to conduct the arbitration shall make the objection no later than the beginning of the hearing or, if there is no hearing, no later than the first occasion on which the party submits a statement to the tribunal.

17(4) The fact that a party has appointed or participated in the appointment of an arbitrator does not prevent the party from making an objection to jurisdiction.

17(5) A party who has an objection that the arbitral tribunal is exceeding its authority shall make the objection

16(2) Lorsque le mandat de l'arbitre prend fin, la cour peut, sur demande d'une partie, donner des directives concernant la conduite de l'arbitrage.

16(3) La cour peut désigner l'arbitre remplaçant sur demande d'une partie dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

a) la convention d'arbitrage ne prévoit aucune procédure de désignation de l'arbitre remplaçant;

b) une personne habilitée à le désigner s'en est abstenu, bien qu'une partie lui ait remis à cette fin un préavis de sept jours.

16(4) La décision de la cour ou ses directives sont insusceptibles d'appel.

16(5) Le présent article ne s'applique pas, si la convention d'arbitrage prévoit que la conduite de l'arbitrage sera assurée uniquement par l'arbitre désigné.

1992, ch. A-10.1, art. 16

COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ARBITRAL

Objections soulevées concernant la compétence du tribunal arbitral

17(1) Tout tribunal arbitral peut statuer à la fois sur sa propre compétence pour assurer la conduite de l'arbitrage et, à cet égard, sur les objections relatives à l'existence ou à la validité de la convention d'arbitrage.

17(2) Si elle fait partie intégrante d'une autre convention, la convention d'arbitrage est traitée, aux fins de statuer sur la compétence du tribunal, comme constituant une convention distincte capable de subsister, même si la convention principale est déclarée invalide.

17(3) La partie qui fait valoir une objection concernant la compétence du tribunal arbitral pour assurer la conduite de l'arbitrage soulève son objection au plus tard au début de l'audience ou, à défaut d'audience, au plus tard à la première occasion à laquelle elle lui présente l'exposé de ses arguments.

17(4) Le fait qu'une partie a désigné un arbitre ou participé à sa désignation ne l'empêche pas de soulever une objection concernant sa compétence.

17(5) La partie qui fait valoir l'objection portant que le tribunal arbitral outrepassé ses pouvoirs la soulève aussi-

as soon as the matter alleged to be beyond the tribunal's authority is raised during the arbitration.

17(6) Despite section 4, if the arbitral tribunal considers the delay justified, a party may make an objection after the time limit referred to in subsection (3) or (5), as the case may be, has expired.

17(7) The arbitral tribunal may rule on an objection as a preliminary question or may deal with it in an award.

17(8) If the arbitral tribunal rules on an objection as a preliminary question, a party may within 30 days after receiving notice of the ruling make an application to the court to decide the matter.

17(9) There is no appeal from the court's decision.

17(10) While an application is pending, the arbitral tribunal may continue the arbitration and make an award.
1992, c.A-10.1, s.17

Detention, preservation and inspection of property and documents

18(1) On a party's request, an arbitral tribunal may make an order for the detention, preservation or inspection of property and documents that are the subject of the arbitration or as to which a question may arise in the arbitration, and may order a party to provide security in that connection.

18(2) The court may enforce the direction of an arbitral tribunal as if it were a similar direction made by the court in an action.
1992, c.A-10.1, s.18

CONDUCT OF ARBITRATION

Equality and fairness in conduct of arbitration

19(1) In an arbitration, the parties shall be treated equally and fairly.

19(2) Each party shall be given an opportunity to present a case and to respond to the other parties' cases.
1992, c.A-10.1, s.19

tôt qu'est invoquée, pendant l'arbitrage, la question qui outrepassait les pouvoirs du tribunal.

17(6) Par dérogation à l'article 4, si le tribunal arbitral estime que le délai est justifié, une partie peut soulever son objection après l'expiration du délai imparti au paragraphe (3) ou (5), selon le cas.

17(7) Le tribunal arbitral peut statuer sur une objection à titre de question préliminaire ou en traiter dans la sentence arbitrale.

17(8) Si le tribunal arbitral statue sur une objection à titre de question préliminaire, une partie peut, dans les trente jours de la réception de l'avis de la décision, demander à la cour de trancher la question.

17(9) La décision de la cour est insusceptible d'appel.

17(10) Le tribunal arbitral peut poursuivre l'arbitrage et rendre une sentence arbitrale alors qu'une demande est pendante.
1992, ch. A-10.1, art. 17

Garde, conservation et examen de biens et de documents

18(1) Sur demande d'une partie, le tribunal arbitral peut rendre une ordonnance concernant la garde, la conservation ou l'examen des biens et des documents qui font l'objet de l'arbitrage ou au sujet desquels une question peut être soulevée au cours de l'arbitrage et ordonner à une partie de fournir caution à cet égard.

18(2) La cour peut assurer l'exécution des directives du tribunal arbitral comme s'il s'agissait de directives semblables à celles qu'elle donne dans le cadre d'une action en justice.
1992, ch. A-10.1, art. 18

CONDUITE DE L'ARBITRAGE

Égalité et équité

19(1) À l'arbitrage, les parties sont traitées de façon équitable et juste.

19(2) Chaque partie jouit de l'occasion qui lui est apportée d'énoncer ses prétentions et de répondre à celles des autres parties.
1992, ch. A-10.1, art. 19

Procedure of arbitration

20(1) The arbitral tribunal may determine the procedure to be followed in the arbitration, in accordance with this Act.

20(2) An arbitral tribunal that is composed of more than one arbitrator may delegate the determination of questions of procedure to the chair.

1992, c.A-10.1, s.20

Evidence in arbitration

21(1) In an arbitration, the arbitral tribunal shall admit all evidence that would be admissible in a court and may admit other evidence that it considers relevant to the issues in dispute.

21(2) The arbitral tribunal may determine the manner in which evidence is to be admitted.

1992, c.A-10.1, s.21

Time, date and place of arbitration

22(1) The arbitral tribunal shall determine the time, date and place of arbitration, taking into consideration the parties' convenience and the other circumstances of the case.

22(2) The arbitral tribunal may meet at any place it considers appropriate for consultation among its members, for hearing witnesses, experts or parties, or for inspecting property or documents.

1992, c.A-10.1, s.22

Commencement of arbitration

23(1) An arbitration may be commenced in any way recognized by law, including the following:

(a) a party to an arbitration agreement serves on the other parties notice to appoint or to participate in the appointment of an arbitrator under the agreement;

(b) if the arbitration agreement gives a person who is not a party power to appoint an arbitrator, one party serves notice to exercise that power on the person and serves a copy of the notice on the other parties; or

(c) a party serves on the other parties a notice demanding arbitration under the agreement.

Procédure d'arbitrage

20(1) Le tribunal arbitral peut arrêter la procédure à suivre au cours de l'arbitrage, en conformité avec la présente loi.

20(2) Le tribunal arbitral qui se compose de plus d'un arbitre peut déléguer au président la détermination des questions procédurales.

1992, ch. A-10.1, art. 20

Preuve produite à l'arbitrage

21(1) À l'arbitrage, le tribunal arbitral admet toute preuve qui serait admissible judiciairement et peut admettre toutes autres preuves qu'il estime pertinentes quant aux questions litigieuses.

21(2) Le tribunal arbitral peut déterminer les modalités d'admission de la preuve.

1992, ch. A-10.1, art. 21

Date, heure et lieu de l'arbitrage

22(1) Le tribunal arbitral fixe les date, heure et lieu de l'arbitrage en tenant compte de la commodité pour les parties et des autres circonstances de l'affaire.

22(2) Le tribunal arbitral peut siéger en tout lieu qu'il estime approprié pour la tenue des délibérations de ses membres, pour l'audition des témoins, des experts ou des parties ou pour l'examen des biens ou des documents.

1992, ch. A-10.1, art. 22

Début de l'arbitrage

23(1) L'arbitrage peut être introduit en recourant à tous les moyens légaux, y compris les moyens suivants :

a) une partie à la convention d'arbitrage signifie aux autres parties un avis de désignation d'un arbitre ou de participation à cette désignation prévue par la convention;

b) si la convention d'arbitrage facilite une personne qui n'est pas une partie à désigner un arbitre, une seule partie lui signifie un avis pour l'exercice de ce pouvoir, puis en signifie copie aux autres parties;

c) une partie signifie aux autres parties un avis exigeant la tenue de l'arbitrage que prévoit la convention d'arbitrage.

23(2) The arbitral tribunal may exercise its powers when every member has accepted appointment.

1992, c.A-10.1, s.23

Matters referred to arbitration

24 A notice that commences an arbitration without identifying the dispute shall be deemed to refer to arbitration all disputes that the arbitration agreement entitles the party giving the notice to refer.

1992, c.A-10.1, s.24

Procedural directions

25(1) An arbitral tribunal may require that the parties submit their statements within a specified period of time.

25(2) The parties' statements shall indicate the facts supporting their positions, the points at issue and the relief sought.

25(3) The parties may submit with their statements the documents they consider relevant, or may refer to the documents or other evidence they intend to submit.

25(4) The parties may amend or supplement their statements during the arbitration; however, the arbitral tribunal may disallow a change that is unduly delayed.

25(5) With the arbitral tribunal's permission, the parties may submit their statements orally.

25(6) The parties and persons claiming through or under them shall, subject to any legal objection, comply with the arbitral tribunal's directions, including directions to

(a) submit to examination on oath or affirmation with respect to the dispute, or

(b) produce records and documents that are in their possession or power.

25(7) The court may enforce the direction of an arbitral tribunal as if it were a similar direction made by the court in an action.

1992, c.A-10.1, s.25

23(2) Le tribunal arbitral peut exercer ses pouvoirs lorsque tous ses membres ont accepté leur désignation.

1992, ch. A-10.1, art. 23

Questions soumises à l'arbitrage

24 L'avis qui introduit un arbitrage sans préciser le différend est réputé soumettre à l'arbitrage tous les différends que la convention d'arbitrage autorise l'auteur de l'avis à soumettre à l'arbitrage.

1992, ch. A-10.1, art. 24

Directives procédurales

25(1) Le tribunal arbitral peut exiger que les parties présentent l'exposé de leurs arguments dans le délai qui leur impartit.

25(2) Les exposés des arguments des parties indiquent les faits à l'appui de leurs prétentions, les questions en litige et la réparation sollicitée.

25(3) Chaque partie peut présenter avec l'exposé de ses arguments les documents qu'elle estime pertinents ou sanctionner les documents ou autres éléments de preuve qu'elle entend présenter.

25(4) Chaque partie peut modifier ou compléter son exposé des arguments au cours de l'arbitrage, mais le tribunal arbitral peut rejeter toute modification dont la présentation a été retardée indûment.

25(5) Chaque partie peut présenter oralement l'exposé de ses arguments, si le tribunal arbitral le permet.

25(6) Sous réserve de toute objection légale, les parties et leurs ayants droit se conforment aux directives du tribunal arbitral, y compris celles qui se rapportent :

a) à leur obligation de se prêter à l'interrogatoire sous serment ou par déclaration solennelle, à l'égard du différend;

b) à la production de dossiers et de documents qui sont en leur possession ou sous leur autorité.

25(7) La cour peut assumer l'exécution des directives du tribunal arbitral comme s'il s'agissait de directives semblables à celles qu'elle donne dans le cadre d'une action en justice.

1992, ch. A-10.1, art. 25

Hearings and written proceedings

26(1) The arbitral tribunal may conduct the arbitration on the basis of documents or may hold hearings for the presentation of evidence and for oral argument; however, the tribunal shall hold a hearing if a party requests it.

26(2) The arbitral tribunal shall give the parties sufficient notice of hearings and of meetings of the tribunal for the purpose of inspection of property or documents.

26(3) A party who submits a statement to the arbitral tribunal or supplies the tribunal with any other information shall also communicate it to the other parties.

26(4) The arbitral tribunal shall communicate to the parties any expert reports or other documents on which it may rely in making a decision.

1992, c.A-10.1, s.26

Default

27(1) If the party who commenced the arbitration does not submit a statement within the period of time specified under subsection 25(1), the arbitral tribunal may, unless the party offers a satisfactory explanation, make an award dismissing the claim.

27(2) If a party other than the one who commenced the arbitration does not submit a statement within the period of time specified under subsection 25(1), the arbitral tribunal may, unless the party offers a satisfactory explanation, continue the arbitration, but shall not treat the failure to submit a statement as an admission of another party's allegations.

27(3) If a party fails to appear at a hearing or to produce documentary evidence, the arbitral tribunal may, unless the party offers a satisfactory explanation, continue the arbitration and make an award on the evidence before it.

27(4) In the case of delay by the party who commenced the arbitration, the arbitral tribunal may make an award dismissing the claim or give directions for the speedy determination of the arbitration and may impose conditions on its decision.

Audiences et actes de procédure

26(1) Le tribunal arbitral peut assurer la conduite de l'arbitrage sur la foi des documents ou tenir des audiences pour la présentation de la preuve et pour la plaidoirie orale, mais il tient une audience à la demande d'une partie.

26(2) Le tribunal arbitral donne aux parties un avis suffisant de ses audiences et de ses réunions aux fins d'examen des biens ou des documents.

26(3) La partie qui présente l'exposé de ses arguments au tribunal arbitral ou qui lui fournit tous autres renseignements les communique également aux autres parties.

26(4) Le tribunal arbitral communique aux parties tous rapports d'experts ou autres documents sur lesquels il peut se fonder pour rendre une décision.

1992, ch. A-10.1, art. 26

Défaut

27(1) Si la partie qui a introduit l'arbitrage ne présente pas l'exposé de ses arguments dans le délai imparti en vertu du paragraphe 25(1), le tribunal arbitral peut, à moins qu'elle n'offre une explication satisfaisante, rendre une sentence arbitrale rejetant la demande.

27(2) Si une partie autre que celle qui a introduit l'arbitrage ne présente pas l'exposé de ses arguments dans le délai imparti en vertu du paragraphe 25(1), le tribunal arbitral peut, à moins qu'elle n'offre une explication satisfaisante, poursuivre l'arbitrage, mais ne peut traiter le défaut de présenter cet exposé comme constituant une admission des allégations d'une autre partie.

27(3) Si une partie fait défaut de comparaître à l'audience ou de produire une preuve documentaire, le tribunal arbitral peut, à moins qu'elle n'offre une explication satisfaisante, poursuivre l'arbitrage et rendre une sentence arbitrale en se fondant sur la preuve dont il est saisi.

27(4) Dans le cas où la partie qui a introduit l'arbitrage occasionne un retard, le tribunal arbitral peut rendre une sentence arbitrale rejetant sa demande ou donner des directives pour que l'arbitrage soit résolu rapidement et assortir sa décision de conditions.

27(5) If the arbitration was commenced jointly by all the parties, subsections (2) and (3) apply, with the necessary modifications, but subsections (1) and (4) do not.

1992, c.A-10.1, s.27

Appointment of expert

28(1) An arbitral tribunal may appoint an expert to report to it on specific issues.

28(2) The arbitral tribunal may require parties to give the expert any relevant information or to allow him or her to inspect property or documents.

28(3) At the request of a party or of the arbitral tribunal, the expert shall, after making the report, participate in a hearing in which the parties may question the expert and present the testimony of another expert on the subject matter of the report.

1992, c.A-10.1, s.28

Obtaining evidence

29(1) A party may serve a person with a notice requiring him or her to attend and give evidence at the arbitration at the time and place named in the notice.

29(2) The notice has the same effect as a notice in a court proceeding requiring a witness to attend at a hearing or produce documents, and shall be served in the same way.

29(3) An arbitral tribunal has power to administer an oath or affirmation and power to require a witness to testify under oath or affirmation.

29(4) On the application of a party or of the arbitral tribunal, the court may make orders and give directions with respect to the taking of evidence for an arbitration as if it were a court proceeding.

1992, c.A-10.1, s.29

Restriction

30 No person shall be compelled to produce information, property or documents or to give evidence in an arbitration that the person could not be compelled to produce or give in a court proceeding.

1992, c.A-10.1, s.30

27(5) Si toutes les parties ont introduit conjointement l'arbitrage, les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, mais non les paragraphes (1) et (4).

1992, ch. A-10.1, art. 27

Nomination d'un expert

28(1) Le tribunal arbitral peut nommer un expert chargé de lui faire rapport sur des questions précises.

28(2) Le tribunal arbitral peut exiger des parties qu'elles fournissent à l'expert des renseignements pertinents ou qu'elles lui permettent d'examiner les biens ou les documents.

28(3) Sur demande d'une partie ou du tribunal arbitral, l'expert, après avoir remis son rapport, participe à l'audience au cours de laquelle les parties peuvent lui poser des questions concernant l'objet du rapport et présenter le témoignage d'un autre expert en la matière.

1992, ch. A-10.1, art. 28

Obtention de preuves

29(1) Toute partie peut signifier à une personne un avis l'obligeant à assister à l'arbitrage et à y fournir des preuves aux date, heure et lieu y mentionnés.

29(2) L'avis produit le même effet que l'avis signifié dans le cadre d'une action en justice obligeant un témoin à assister à une audience ou à produire des documents, les modalités de la signification demeurant les mêmes.

29(3) Le tribunal arbitral jouit du pouvoir de faire prêter serment ou de recevoir une affirmation solennelle et celui d'obliger un témoin à témoigner sous serment ou par affirmation solennelle.

29(4) Sur demande d'une partie ou du tribunal arbitral, la cour peut rendre des ordonnances et donner des directives concernant la réception de témoignages dans le cadre d'un arbitrage comme s'il s'agissait d'une instance judiciaire.

1992, ch. A-10.1, art. 29

Restriction

30 Nul ne peut être contraint de produire des renseignements, des biens ou des documents ou de fournir une preuve dans le cadre d'un arbitrage qu'il ne serait pas

AWARDS AND TERMINATION OF ARBITRATION

Application of law and equity

31 An arbitral tribunal shall decide a dispute in accordance with law, including equity, and may order specific performance, injunctions and other equitable remedies.

1992, c.A-10.1, s.31

Conflict of laws

32(1) In deciding a dispute, an arbitral tribunal shall apply the rules of law designated by the parties or, if none are designated, the rules of law it considers appropriate in the circumstances.

32(2) A designation by the parties of the law of a jurisdiction refers to the jurisdiction's substantive law and not to its conflict of laws rules, unless the parties expressly indicate that the designation includes them.

1992, c.A-10.1, s.32

Application of arbitration agreement, contract and usage of trade

33 The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the arbitration agreement and the contract, if any, under which the dispute arose, and shall also take into account any applicable usages of trade.

1992, c.A-10.1, s.33

Decision of arbitral tribunal

34 If an arbitral tribunal is composed of more than one member, a decision of a majority of the members is the arbitral tribunal's decision; however, if there is no majority decision or unanimous decision, the chair's decision governs.

1992, c.A-10.1, s.34

Mediation and conciliation

35 The members of an arbitral tribunal may, if the parties consent, use mediation, conciliation and similar techniques during an arbitration to encourage settlement

tenu de produire ou de fournir lors d'une action en justice.

1992, ch. A-10.1, art. 30

SENTENCES ARBITRALES ET CLÔTURE DE L'ARBITRAGE

Application des règles de droit et de l'équité

31 Le tribunal arbitral tranche un différend conformément aux règles de droit, y compris les règles d'équité, et peut ordonner des exécutions en nature, accorder des injonctions et ordonner d'autres recours en équité.

1992, ch. A-10.1, art. 31

Règles de conflit de lois

32(1) Lorsqu'il tranche un différent, le tribunal arbitral applique les règles de droit que désignent les parties ou, si aucune n'est désignée, les règles de droit qu'il estime appropriées en l'espèce.

32(2) La désignation à laquelle procèdent les parties des règles de droit d'une autorité législative renvoie au droit substantiel de cette dernière et non aux règles de conflit de lois, à moins qu'elles n'indiquent expressément que la désignation s'entend également de celles-ci.

1992, ch. A-10.1, art. 32

Application de la convention d'arbitrage, du contrat et des usages du commerce

33 Le tribunal arbitral tranche le différend conformément à la convention d'arbitrage et au contrat, s'il en est, dans le cadre duquel il est survenu, tout en tenant compte aussi des usages du commerce applicables.

1992, ch. A-10.1, art. 33

Décision du tribunal arbitral

34 Si le tribunal arbitral se compose de plus d'un membre, une décision majoritaire constitue sa décision, mais, à défaut d'une décision majoritaire ou unanime, la décision du président l'emporte.

1992, ch. A-10.1, art. 34

Médiation et conciliation

35 Les membres du tribunal arbitral peuvent, si les parties y consentent, recourir à la médiation, à la conciliation et à des moyens similaires au cours de l'arbitrage pour favoriser le règlement du différend et reprendre par

of the dispute and may afterwards resume their roles as arbitrators without disqualification.

1992, c.A-10.1, s.35

Settlement

36 If the parties settle the dispute during arbitration, the arbitral tribunal shall terminate the arbitration and, if a party so requests, may record the settlement in the form of an award.

1992, c.A-10.1, s.36

Binding nature of award

37 An award binds the parties, unless it is set aside or varied under section 45 or 46.

1992, c.A-10.1, s.37

Form of award

38(1) An award shall be made in writing and, except in the case of an award made on consent, shall state the reasons on which it is based.

38(2) The award shall indicate the place where and the date on which it is made.

38(3) The award shall be dated and shall be signed by all the members of the arbitral tribunal, or by a majority of them if an explanation of the omission of the other signatures is included.

38(4) A copy of the award shall be delivered to each party.

1992, c.A-10.1, s.38

Extension of time limits

39 The court may extend the time within which the arbitral tribunal is required to make an award, even if the time has expired.

1992, c.A-10.1, s.39

Explanation

40(1) A party may, within 30 days after receiving an award, request that the arbitral tribunal explain any matter.

40(2) If the arbitral tribunal does not give an explanation within 15 days after receiving the request, the court may, on the party's application, order it to do so.

1992, c.A-10.1, s.40

la suite leur charge d'arbitres sans être frappés d'incapacité.

1992, ch. A-10.1, art. 35

Règlement du différend

36 Si les parties règlent le différend au cours de l'arbitrage, le tribunal arbitral met fin à l'arbitrage et, sur demande d'une partie, peut constater la conclusion du règlement sous la forme d'une sentence arbitrale.

1992, ch. A-10.1, art. 36

Caractère obligatoire de la sentence arbitrale

37 La sentence arbitrale lie les parties, sauf si elle est annulée ou modifiée en vertu de l'article 45 ou 46.

1992, ch. A-10.1, art. 37

Forme de la sentence arbitrale

38(1) La sentence arbitrale est rendue par écrit et, hormis le cas d'une sentence arbitrale établie par consentement, elle est motivée.

38(2) La sentence arbitrale indique les lieu et date où elle a été rendue.

38(3) La sentence arbitrale est datée puis signée par tous les membres du tribunal arbitral, ou par la majorité de ceux-ci, si y figure une explication de l'omission des autres signatures.

38(4) Copie de la sentence arbitrale est remise à chaque partie.

1992, ch. A-10.1, art. 38

Prorogation des délais

39 La cour peut proroger le délai imparti au tribunal arbitral pour rendre la sentence arbitrale, même si le délai est expiré.

1992, ch. A-10.1, art. 39

Explications

40(1) Toute partie peut, dans les trente jours de la réception de la sentence arbitrale, demander au tribunal arbitral de fournir des explications au sujet de toute affaire.

40(2) Si le tribunal arbitral ne fournit aucune explication dans les quinze jours de la réception de la demande,

la cour peut, sur demande de la partie concernée, lui ordonner de s'expliquer.

1992, ch. A-10.1, art. 40

Interim awards of arbitral tribunal

41 The arbitral tribunal may make one or more interim awards.

1992, c.A-10.1, s.41

Final awards of arbitral tribunal

42 The arbitral tribunal may make more than one final award, disposing of one or more matters referred to arbitration in each award.

1992, c.A-10.1, s.42

Termination of arbitration

43(1) An arbitration is terminated when

(a) the arbitral tribunal makes a final award in accordance with this Act, disposing of all matters referred to arbitration,

(b) the arbitral tribunal terminates the arbitration under subsection (2), (3), 27(1) or 27(4), or

(c) an arbitrator's mandate is terminated, if the arbitration agreement provides that the arbitration shall be conducted only by that arbitrator.

43(2) An arbitral tribunal shall make an order terminating the arbitration if the claimant withdraws the claim, unless the respondent objects to the termination and the arbitral tribunal agrees that the respondent is entitled to obtain a final settlement of the dispute.

43(3) An arbitral tribunal shall make an order terminating the arbitration if

(a) the parties agree that the arbitration should be terminated, or

(b) the arbitral tribunal finds that continuation of the arbitration has become unnecessary or impossible.

43(4) The arbitration may be revived for the purposes of section 44 or subsection 45(5), 46(7), 46(8) or 54(4).

Sentences arbitrales provisoires

41 Le tribunal arbitral peut rendre une ou plusieurs sentences arbitrales provisoires.

1992, ch. A-10.1, art. 41

Sentences arbitrales définitives

42 Le tribunal arbitral peut rendre plus d'une sentence arbitrale définitive, tranchant une ou plusieurs questions soumises à l'arbitrage dans chaque sentence arbitrale.

1992, ch. A-10.1, art. 42

Clôture de l'arbitrage

43(1) L'arbitrage prend fin lorsque :

a) le tribunal arbitral rend une sentence arbitrale définitive conformément à la présente loi, tranchant toutes les questions envoyées à l'arbitrage;

b) le tribunal arbitral met fin à l'arbitrage en vertu du paragraphe (2), (3), 27(1) ou 27(4);

c) le mandat d'un arbitre prend fin, si la convention d'arbitrage prévoit que seul cet arbitre peut assurer la conduite l'arbitrage.

43(2) Le tribunal arbitral rend une ordonnance mettant fin à l'arbitrage, si le demandeur retire sa demande, à moins que le défendeur ne s'oppose à la clôture de l'arbitrage et que le tribunal ne convienne que le défendeur a droit au règlement définitif du différend.

43(3) Le tribunal arbitral rend une ordonnance mettant fin à l'arbitrage dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les parties conviennent qu'il faut clore l'arbitrage;

b) il conclut que la poursuite de l'arbitrage est devenue inutile ou impossible.

43(4) L'arbitrage peut être repris aux fins d'application de l'article 44 ou du paragraphe 45(5), 46(7), 46(8) ou 54(4).

43(5) A party's death terminates the arbitration only with respect to claims that are extinguished as a result of the death.

1992, c.A-10.1, s.43

Correction of award

44(1) An arbitral tribunal may, on its own initiative within 30 days after making an award or at a party's request made within 30 days after receiving the award,

(a) correct typographical errors, errors of calculation and similar errors in the award, or

(b) amend the award so as to correct an injustice caused by an oversight on the part of the arbitral tribunal.

44(2) The arbitral tribunal may, on its own initiative at any time or at a party's request made within 30 days after receiving the award, make an additional award to deal with a claim that was presented in the arbitration but omitted from the earlier award.

44(3) The arbitral tribunal need not hold a hearing or meeting before rejecting a request made under this section.

1992, c.A-10.1, s.44

REMEDIES

Appeal of award

45(1) A party may appeal an award to the court on a question of law with leave, which the court shall grant only if it is satisfied that

(a) the importance to the parties of the matters at stake in the arbitration justifies an appeal, and

(b) determination of the question of law at issue will significantly affect the rights of the parties.

45(2) If the arbitration agreement so provides, a party may appeal an award to the court on a question of law.

43(5) Le décès d'une partie ne met fin à l'arbitrage qu'en ce qui concerne les demandes qui s'éteignent par suite du décès.

1992, ch. A-10.1, art. 43

Correction de la sentence arbitrale

44(1) Le tribunal arbitral peut, de son propre chef, dans les trente jours après avoir rendu la sentence arbitrale ou sur demande d'une partie présentée dans les trente jours de sa réception :

a) corriger dans le texte de la sentence arbitrale des erreurs de typographie, des erreurs de calcul et d'autres erreurs similaires;

b) modifier la sentence arbitrale de manière à remédier à une injustice que le tribunal arbitral a causée par inadvertance.

44(2) Le tribunal arbitral peut, de son propre chef, à tout temps ou sur demande d'une partie présentée dans les trente jours de sa réception, rendre une sentence arbitrale complémentaire pour traiter une demande qui a été présentée à l'arbitrage mais qui a été omise dans la sentence arbitrale précédente.

44(3) Le tribunal arbitral n'est pas obligé de tenir une audience ou une réunion avant de rejeter une demande présentée en vertu du présent article.

1992, ch. A-10.1, art. 44

RECOURS

Appel de la sentence arbitrale

45(1) Une partie peut appeler à la cour, avec sa permission d'une sentence arbitrale sur une question de droit, et celle-ci n'accorde sa permission que si elle est convaincue de ce qui suit :

a) l'importance pour les parties des questions en jeu à l'arbitrage justifie l'appel;

b) la décision concernant la question de droit litigieuse peut porter atteinte de manière significative aux droits des parties.

45(2) Si la convention d'arbitrage le prévoit, une partie peut appeler à la cour de la sentence arbitrale sur une question de droit.

45(3) If the arbitration agreement so provides, a party may appeal an award to the court on a question of fact or on a question of mixed fact and law.

45(4) The court may require the arbitral tribunal to explain any matter.

45(5) The court may confirm, vary or set aside the award or may remit the award to the arbitral tribunal, with the court's opinion on the question of law, in the case of an appeal on a question of law, and give directions about the conduct of the arbitration.

1992, c.A-10.1, s.45

Setting aside award

46(1) On a party's application, the court may set aside an award on any of the following grounds:

(a) a party entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity;

(b) the arbitration agreement is invalid or has ceased to exist;

(c) the award deals with a dispute that the arbitration agreement does not cover or contains a decision on a matter that is beyond the scope of the agreement;

(d) the composition of the tribunal was not in accordance with the arbitration agreement or, if the agreement did not deal with that matter, was not in accordance with this Act;

(e) the subject matter of the dispute is not capable of being the subject of arbitration under New Brunswick law;

(f) the applicant was not treated equally and fairly, was not given an opportunity to present a case or to respond to another party's case, or was not given proper notice of the arbitration or of the appointment of an arbitrator;

(g) the procedures followed in the arbitration did not comply with this Act;

(h) an arbitrator has committed a corrupt or fraudulent act or there is a reasonable apprehension of bias; or

45(3) Si la convention d'arbitrage le prévoit, une partie peut appeler à la cour de la sentence arbitrale sur une question de fait ou sur une question mixte de fait et de droit.

45(4) La cour peut exiger du tribunal arbitral des explications sur une question quelconque.

45(5) La cour peut confirmer, modifier ou annuler la sentence arbitrale ou la déférer au tribunal arbitral, accompagnée de son avis sur la question de droit, dans le cas d'un appel sur une question de droit, et donner des directives concernant la conduite de l'arbitrage.

1992, ch. A-10.1, art. 45

Annulation de la sentence arbitrale

46(1) Sur demande d'une partie, la cour peut annuler une sentence arbitrale pour l'un des motifs suivants :

a) une partie a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle était frappée d'incapacité juridique;

b) la convention d'arbitrage est invalide ou a cessé d'exister;

c) la sentence arbitrale porte sur un différend que la convention d'arbitrage ne prévoit pas ou comporte une décision sur une question qui dépasse la portée de la convention;

d) la composition du tribunal arbitral n'était pas conforme à la convention d'arbitrage ou, si la convention ne traitait pas de cette question, n'était pas conforme à la présente loi;

e) la question objet du différend n'est pas arbitrable selon le droit néo-brunswickois;

f) le droit à l'égalité du demandeur n'a pas été respecté non plus que son droit d'être traité équitablement, il n'a pas eu la possibilité de présenter l'un de ses arguments ou de répondre à ceux d'une autre partie, ou n'a pas été avisé de façon appropriée de la tenue de l'arbitrage ou de la désignation d'un arbitre;

g) la procédure suivie à l'arbitrage n'était pas conforme à la présente loi;

h) un arbitre a commis un acte corrompu ou frauduleux ou il y a appréhension raisonnables de partialité;

(i) the award was obtained by fraud.

i) la sentence arbitrale a été obtenue par fraude.

46(2) If paragraph (1)(c) applies and it is reasonable to separate the decisions on matters covered by the arbitration agreement from the impugned ones, the court shall set aside the impugned decisions and allow the others to stand.

46(2) Lorsque l'alinéa (1)c) s'applique et qu'il est raisonnable de dissocier les décisions portant sur des questions prévues par la convention d'arbitrage de celles qui sont contestées, la cour annule les décisions contestées et permet le maintien des autres décisions.

46(3) The court shall not set aside an award on grounds referred to in paragraph (1)(c) if the party has agreed to the inclusion of the dispute or matter, waived the right to object to its inclusion or agreed that the arbitral tribunal has power to decide what disputes have been referred to it.

46(3) La cour n'annule pas une sentence arbitrale pour les motifs prévus à l'alinéa (1)c), si la partie a donné son accord à l'inclusion du différend ou de la question, a renoncé à son droit de s'opposer à son inclusion ou a consenti à ce que le tribunal arbitral soit habilité à décider de quels différends il a été saisi.

46(4) The court shall not set aside an award on grounds referred to in paragraph (1)(h) if the party had an opportunity to challenge the arbitrator on those grounds under section 13 before the award was made and did not do so, or if those grounds were the subject of an unsuccessful challenge.

46(4) La cour n'annule pas une sentence arbitrale pour des motifs prévus à l'alinéa (1)h), si la partie avait la possibilité de récuser l'arbitre pour ces motifs en vertu de l'article 13 avant que la sentence arbitrale ne soit rendue et s'en est abstenue, ou si ces motifs ont fait l'objet d'une récusation qui a été rejetée.

46(5) The court shall not set aside an award on a ground to which the applicant is deemed under section 4 to have waived the right to object.

46(5) La cour n'annule pas une sentence arbitrale pour un motif au sujet duquel le demandeur est réputé en vertu de l'article 4 avoir renoncé à son droit de soulever une objection.

46(6) If the ground alleged for setting aside the award could have been raised as an objection to the arbitral tribunal's jurisdiction to conduct the arbitration or as an objection that the arbitral tribunal was exceeding its authority, the court may set the award aside on that ground if it considers the applicant's failure to make an objection in accordance with section 17 justified.

46(6) Si le motif invoqué pour annuler la sentence arbitrale avait pu être soulevé à titre d'objection visant la compétence du tribunal arbitral d'assurer la conduite de l'arbitrage ou à titre d'objection portant que le tribunal arbitral a outrepassé ses pouvoirs, la cour peut annuler la sentence arbitrale pour ce motif dans le cas où elle estime que le demandeur était justifié de ne pas avoir soulevé d'objection conformément à l'article 17.

46(7) When the court sets aside an award, it may remove the arbitral tribunal or an arbitrator and may give directions about the conduct of the arbitration.

46(7) Lorsqu'elle annule une sentence arbitrale, la cour peut destituer le tribunal arbitral ou un arbitre et donner des directives concernant la conduite de l'arbitrage.

46(8) Instead of setting aside an award, the court may remit it to the arbitral tribunal and give directions about the conduct of the arbitration.

46(8) Plutôt que d'annuler une sentence arbitrale, la cour peut déférer au tribunal arbitral et donner des directives concernant la conduite de l'arbitrage.

1992, c.A-10.1, s.46

1992, ch. A-10.1, art. 46

Time limit

Délai de recours

47(1) An appeal of an award or an application to set aside an award shall be commenced within 30 days after the appellant or applicant receives the award, correction, explanation, change or statement of reasons on which the appeal or application is based.

47(1) L'appel d'une sentence arbitrale est interjeté ou une demande d'annulation d'une sentence arbitrale est présentée dans les trente jours de la date de réception par l'appelant ou par le demandeur de la sentence arbitrale, de la correction, de l'explication, de la modification ou

47(2) Subsection (1) does not apply if the appellant or applicant alleges corruption or fraud.

1992, c.A-10.1, s.47

Declaration of invalidity of arbitration

48(1) At any stage during or after an arbitration, on the application of a party who has not participated in the arbitration, the court may grant a declaration that the arbitration is invalid because

- (a) a party entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity,
- (b) the arbitration agreement is invalid or has ceased to exist,
- (c) the subject matter of the dispute is not capable of being the subject of arbitration under New Brunswick law, or
- (d) the arbitration agreement does not apply to the dispute.

48(2) When the court grants the declaration, it may also grant an injunction against the commencement or continuation of the arbitration.

1992, c.A-10.1, s.48

Further appeal

49 Despite subsection 8(3) of the *Judicature Act*, an appeal from the court's decision in an appeal of an award, an application to set aside an award or an application for a declaration of invalidity may be made to The Court of Appeal of New Brunswick, with leave of The Court of Appeal of New Brunswick.

1992, c.A-10.1, s.49

Enforcement of award

50(1) A person who is entitled to enforcement of an award made in New Brunswick or elsewhere in Canada may make an application to the court to that effect.

50(2) The application shall be made on notice to the person against whom enforcement is sought, in accordance with the Rules of Court, and shall be supported by the original award or a certified copy.

de l'énoncé des motifs sur lesquels est fondé l'appel ou la demande.

47(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'appelant ou le demandeur allègue un acte frauduleux.

1992, ch. A-10.1, art. 47

Déclaration d'invalidité de l'arbitrage

48(1) À quelque étape que ce soit durant ou après un arbitrage et sur demande d'une partie qui n'y a pas participé, la cour peut déclarer que l'arbitrage est invalide pour l'un des motifs suivants :

- a) une partie a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle était frappée d'incapacité juridique;
- b) la convention d'arbitrage est invalide ou a cessé d'exister;
- c) la question objet du différend n'est pas arbitrable selon le droit néo-brunswickois;
- d) la convention d'arbitrage ne s'applique pas au différend.

48(2) Lorsqu'elle rend le jugement déclaratoire, la cour peut également accorder une injonction interdisant l'introduction ou la poursuite de l'arbitrage.

1992, ch. A-10.1, art. 48

Nouvel appel

49 Par dérogation au paragraphe 8(3) de la *Loi sur l'organisation judiciaire*, un appel de la décision de la cour rendue dans l'appel d'une sentence arbitrale, une demande de rejet de la sentence arbitrale ou une demande en vue d'obtenir une déclaration d'invalidité de la sentence arbitrale peut être présenté à la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick avec sa permission.

1992, ch. A-10.1, art. 49

Exécution de la sentence arbitrale

50(1) Quiconque a droit à l'exécution d'une sentence arbitrale rendue au Nouveau-Brunswick ou ailleurs au Canada peut présenter à la cour une requête à cette fin.

50(2) La requête s'accompagne d'un avis donné à la personne contre laquelle l'exécution sollicitée est demandée conformément aux Règles de procédure et est

50(3) The court shall give a judgment enforcing an award made in New Brunswick unless

- (a) the 30-day period for commencing an appeal or an application to set the award aside has not yet elapsed,
- (b) there is a pending appeal, application to set the award aside or application for a declaration of invalidity, or
- (c) the award has been set aside or the arbitration is the subject of a declaration of invalidity.

50(4) The court shall give a judgment enforcing an award made elsewhere in Canada unless

- (a) the period for commencing an appeal or an application to set the award aside provided by the laws of the province or territory where the award was made has not yet elapsed,
- (b) there is a pending appeal, application to set the award aside or application for a declaration of invalidity in the province or territory where the award was made,
- (c) the award has been set aside in the province or territory where it was made or the arbitration is the subject of a declaration of invalidity granted there, or
- (d) the subject matter of the award is not capable of being the subject of arbitration under New Brunswick law.

50(5) If the period for commencing an appeal, application to set the award aside or application for a declaration of invalidity has not yet elapsed, or if such a proceeding is pending, the court may

- (a) enforce the award, or
- (b) order, on such conditions as are just, that enforcement of the award is stayed until the period has elapsed without such a proceeding being commenced, or until the pending proceeding is finally disposed of.

appuyée par l'original ou une copie conforme de la sentence arbitrale.

50(3) La cour rend une décision mettant à exécution une sentence arbitrale rendue au Nouveau-Brunswick, sauf si :

- a) le délai de trente jours imparti pour interjeter appel ou introduire une requête en annulation de la sentence n'est pas encore écoulé;
- b) un appel, une requête en annulation de la sentence arbitrale ou une requête visant l'obtention d'une déclaration d'invalidité est pendant;
- c) la sentence arbitrale a été annulée ou l'arbitrage fait l'objet d'une déclaration d'invalidité.

50(4) La cour rend une décision mettant à exécution une sentence rendue ailleurs au Canada, sauf si :

- a) le délai pour interjeter appel ou introduire une requête en annulation de la sentence que prévoient les lois de la province ou du territoire où la sentence a été rendue n'est pas encore écoulé;
- b) un appel, une requête en annulation de la sentence arbitrale ou une requête visant l'obtention d'une déclaration d'invalidité est pendant dans la province ou le territoire où la sentence a été rendue;
- c) la sentence a été annulée dans la province ou le territoire où elle a été rendue ou l'arbitrage fait l'objet d'une déclaration d'invalidité;
- d) la question objet de la sentence n'est pas arbitrale selon le droit néo-brunswickois.

50(5) Si le délai imparti pour interjeter appel, pour introduire une requête en annulation de la sentence arbitrale ou une requête visant l'obtention d'une déclaration d'invalidité n'est pas encore écoulé, ou si une telle instance est pendante, la cour peut :

- a) assurer l'exécution de la sentence arbitrale;
- b) ordonner, aux conditions qu'elle estime justes, la suspension de l'exécution de la sentence jusqu'à ce que le délai soit écoulé sans l'introduction d'une telle instance ou jusqu'à ce que l'instance pendante soit définitivement réglée.

50(6) If the court stays the enforcement of an award made in New Brunswick until a pending proceeding is finally disposed of, it may give directions for the speedy disposition of the proceeding.

50(7) If the award gives a remedy that the court does not have jurisdiction to grant or would not grant in a proceeding based on similar circumstances, the court

(a) may grant a different remedy requested by the applicant, or

(b) in the case of an award made in New Brunswick, may remit it to the arbitral tribunal with the court's opinion, in which case the arbitral tribunal may award a different remedy.

50(8) The court has the same powers with respect to the enforcement of awards as with respect to the enforcement of its own judgments.

1992, c.A-10.1, s.50

GENERAL

This Act binds the Crown

51 This Act binds the Crown.

1992, c.A-10.1, s.51

Limitation periods

52(1) The law with respect to limitation periods applies to an arbitration as if the arbitration were a court proceeding.

52(2) If the court sets aside an award, terminates an arbitration or declares an arbitration to be invalid, it may order that the period from the commencement of the arbitration to the date of the order shall be excluded from the computation of the time within which a court proceeding may be brought in respect of a claim that was presented in the arbitration.

52(3) An application for enforcement of an award may not be made more than two years after the day on which the applicant receives the award.

1992, c.A-10.1, s.52; 2009, c.L-8.5, s.28

50(6) Si elle suspend l'exécution d'une sentence arbitrale rendue au Nouveau-Brunswick jusqu'à ce que l'instance pendante soit définitivement réglée, la cour peut donner des directives pour assurer le règlement rapide de l'instance.

50(7) Si la sentence arbitrale accorde un recours que la cour n'a pas la compétence d'accorder ou n'accorderait pas dans une instance fondée sur des circonstances similaires, celle-ci peut :

a) soit accorder un autre recours que sollicite le requérant;

b) soit, s'agissant d'une sentence arbitrale rendue au Nouveau-Brunswick, la déférer au tribunal arbitral accompagnée de l'avis de la cour, auquel cas le tribunal arbitral peut accorder un recours différent.

50(8) La cour jouit des mêmes pouvoirs relativement à l'exécution des sentences arbitrales que ceux qui concernent l'exécution de ses propres jugements.

1992, ch. A-10.1, art. 50

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Obligation de la Couronne

51 La présente loi lie la Couronne.

1992, ch. A-10.1, art. 51

Délais de prescription

52(1) Les règles de droit régissant les délais de prescription s'appliquent à un arbitrage comme s'il s'agissait d'une instance judiciaire.

52(2) Si elle annule une sentence arbitrale, met fin à un arbitrage ou déclare invalide l'arbitrage, la cour peut ordonner que la période allant du début de l'arbitrage à la date de l'ordonnance ne soit pas comprise dans le calcul du délai dans lequel une instance judiciaire peut être intentée relativement à toute demande présentée dans le cadre de l'arbitrage.

52(3) La requête visant l'obtention de l'exécution d'une sentence arbitrale ne peut être présentée plus de deux ans après la date à laquelle le requérant reçoit la sentence arbitrale.

1992, ch. A-10.1, art. 52; 2009, ch. L-8.5, art. 28

Service of notices and documents

53(1) The Rules of Court respecting personal service of originating process and documents apply with the necessary modifications to the service of notices and documents in respect of an arbitration under this Act unless otherwise provided in an arbitration agreement.

53(2) Despite subsection (1), a notice or other document may be served on a party by sending a facsimile of the notice or other document, as the case may be, by telephone transmission to the number that the party gave in the arbitration agreement or the number that the party gave to the arbitral tribunal.

1992, c.A-10.1, s.53

Costs

54(1) An arbitral tribunal may award the costs of an arbitration.

54(2) The arbitral tribunal may award all or part of the costs of an arbitration on a solicitor and client basis, a party and party basis or any other basis; if it does not specify the basis, the costs shall be determined on a party and party basis.

54(3) The costs of an arbitration consist of the parties' legal expenses, the fees and expenses of the arbitral tribunal and any other expenses related to the arbitration.

54(4) If the arbitral tribunal does not deal with costs in an award, a party may, within 30 days after receiving the award, request that it make a further award dealing with costs.

54(5) In the absence of an award dealing with costs, each party is responsible for the party's own legal expenses and for an equal share of the fees and expenses of the arbitral tribunal and of any other expenses related to the arbitration.

54(6) If a party makes an offer to another party to settle the dispute or part of the dispute, the offer is not accepted and the arbitral tribunal's award is no more favourable to the second-named party than was the offer, the arbitral tribunal may take the fact into account in awarding costs in respect of the period from the making of the offer to the making of the award.

Signification d'avis et de documents

53(1) Les Règles de procédure régissant la signification à personne de l'acte introductif d'instance et des documents s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la signification des avis et des documents à l'égard d'un arbitrage prévu par la présente loi, sauf disposition contraire de la convention d'arbitrage.

53(2) Par dérogation au paragraphe (1), un avis ou tout autre document peut être signifié à une partie en envoyant un fac-similé de l'avis ou d'un autre document, selon le cas, par transmission téléphonique au numéro que la partie a indiqué dans la convention d'arbitrage ou au numéro qu'elle a donné au tribunal arbitral.

1992, ch. A-10.1, art. 53

Dépens

54(1) Le tribunal arbitral peut adjuger les dépens d'un arbitrage.

54(2) Le tribunal arbitral peut adjuger tout ou partie des dépens d'un arbitrage sur la base des frais entre avocat et client, sur la base des frais entre parties ou sur une autre base; s'il ne la précise pas, les dépens sont déterminés sur la base des frais entre parties.

54(3) Les dépens de l'arbitrage comprennent les frais juridiques des parties, les honoraires et les frais du tribunal arbitral ainsi que tous les autres frais afférents à l'arbitrage.

54(4) Si le tribunal arbitral ne traite pas des dépens dans la sentence arbitrale, une partie peut, dans les trente jours de la réception de la sentence, lui demander de rendre une autre sentence en traitant.

54(5) En l'absence d'une sentence arbitrale traitant des dépens, chaque partie est tenue de ses propres frais juridiques ainsi que d'une part égale des honoraires et des frais du tribunal arbitral ainsi que de tous les autres frais afférents à l'arbitrage.

54(6) Si une partie présente à une autre partie une offre de règlement de tout ou partie du différend et qu'elle n'est pas acceptée et que la sentence arbitrale du tribunal arbitral n'est pas plus favorable à la partie nommée en second lieu que ne l'était l'offre, le tribunal arbitral peut tenir compte de ce fait dans l'adjudication des dépens en ce qui concerne la période allant de la présentation de l'offre jusqu'à l'établissement de la sentence arbitrale.

54(7) The fact that an offer to settle has been made shall not be communicated to the arbitral tribunal until it has made a final determination of all aspects of the dispute other than costs.

1992, c.A-10.1, s.54

Arbitrator's fees and expenses

55 The fees and expenses paid to an arbitrator shall not exceed the fair value of the services performed and the necessary and reasonable expenses actually incurred.

1992, c.A-10.1, s.55

Taxation of fees and expenses and assessment of costs

56(1) A person authorized under the *Law Society Act, 1996* to conduct a review of a bill for fees for legal services, costs, charges, disbursements and taxes is an arbitration reviewing officer for the purposes of this Act.

56(2) In addition to the arbitration reviewing officers under subsection (1), the Lieutenant-Governor in Council may appoint one or more persons as arbitration reviewing officers for the purposes of this Act.

56(3) A party to an arbitration may refer an arbitrator's account for fees and expenses to an arbitration reviewing officer and the account shall be reviewed in accordance with the *Law Society Act, 1996* as if the account were a bill for fees for legal services, costs, charges, disbursements and taxes and the *Law Society Act, 1996* applies with the necessary modifications in relation to a certificate of an arbitration reviewing officer and an appeal of a review of an arbitrator's account for fees and expenses.

56(4) Subsection (3) applies even if the account has been paid.

56(5) If an arbitral tribunal awards costs and directs that they be assessed, or awards costs without fixing the amount or indicating how it is to be ascertained, a party to the arbitration may have the costs assessed in accordance with the Rules of Court by an assessing officer provided for in the Rules of Court and the Rules of Court apply with the necessary modifications in relation to a Certificate of an assessing officer and an appeal of an assessment of costs.

54(7) Le fait qu'une offre de règlement a été présentée ne peut être communiqué au tribunal arbitral avant qu'il n'ait rendu une décision définitive sur tous les aspects du différend à l'exclusion des dépens.

1992, ch. A-10.1, art. 54

Honoraires et frais de l'arbitre

55 Les honoraires et les frais payés à un arbitre ne sont pas supérieurs aussi bien à la juste valeur des services rendus qu'aux frais nécessaires et raisonnables effectivement exposés.

1992, ch. A-10.1, art. 55

Contrôle des honoraires et frais et calcul des dépens

56(1) Toute personne que la *Loi de 1996 sur le Barreau* habilite à procéder au contrôle d'une note d'honoraires afférente aux dépens, frais de justice ou autres frais, aux débours et aux taxes est un agent chargé de la taxation de l'arbitrage aux fins d'application de la présente loi.

56(2) En plus des agents chargés du contrôle de l'arbitrage que prévoit le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une ou plusieurs personnes à ce titre aux fins d'application de la présente loi.

56(3) Les parties à un arbitrage peuvent déférer une note d'honoraires et de frais de justice d'un arbitre à l'agent chargé de la taxation de l'arbitrage et la note est contrôlée conformément à la *Loi de 1996 sur le Barreau* comme si elle constituait une note d'honoraires afférente aux dépens, frais de justice ou autres frais, aux débours et aux taxes, et cette loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du certificat émanant de cet agent et de l'appel frappant le contrôle d'une note d'honoraires et de frais de justice d'un arbitre.

56(4) Le paragraphe (3) s'applique, même si la note a été payée.

56(5) Si le tribunal arbitral adjuge les dépens et ordonne leur calcul, ou qu'il les adjuge sans en fixer le montant ou sans indiquer leur mode d'établissement, une partie à l'arbitrage peut demander qu'ils soient calculés par le fonctionnaire chargé de ce calcul conformément aux Règles de procédure, lesquelles s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au certificat émanant du fonctionnaire chargé du calcul et à l'appel frappant le calcul des dépens.

56(6) In assessing the part of the costs represented by the fees and expenses of the arbitral tribunal, the assessing officer shall apply the same principles as in the review of an account under subsection (3).

1992, c.A-10.1, s.56

Interest

57 The arbitral tribunal when making an award under this Act has the same authority with respect to interest as a court has under sections 45 and 46 of the *Judicature Act*.

1992, c.A-10.1, s.57

TRANSITIONAL

Transitional

58 This Act applies to an arbitration conducted under an arbitration agreement made before January 1, 1995, if the arbitration is commenced on or after January 1, 1995.

56(6) Lorsqu'il calcule la partie des dépens que représentent les honoraires et les frais de justice du tribunal arbitral, le fonctionnaire chargé du calcul applique les mêmes principes que ceux qui régissent le contrôle d'une note que prévoit le paragraphe (3).

1992, ch. A-10.1, art. 56

Intérêts

57 Lorsqu'il rend une sentence arbitrale en vertu de la présente loi, le tribunal arbitral jouit des mêmes pouvoirs à l'égard des intérêts que ceux que possède une cour en vertu des articles 45 et 46 de la *Loi sur l'organisation judiciaire*.

1992, ch. A-10.1, art. 57

DISPOSITION TRANSITOIRE

Disposition transitoire

58 La présente loi s'applique à l'arbitrage dont la conduite est assurée en vertu d'une convention d'arbitrage établie avant le 1er janvier 1995, s'il y est procédé à partir de cette date.

1992, ch. A-10.1, par. 58(1)